

汉译俄技巧漫谈

徐 振 新 編



时 代 出 版 社

41.677
504

漢譯俄技巧漫談

徐振新編

俄中學的俄文課，是俄國文學藝術的精華，也是俄國文學藝術的精華。本書根據俄中學的俄文課本，選取其中最有代表性的作品，加以翻譯，並附有俄文原文，以供讀者參考。本書共分四章，第一章為俄文語法，第二章為俄文文法，第三章為俄文語法，第四章為俄文文法。本書由徐振新編，人民文學出版社出版。

2k 45 119

中國人民文學出版社

大綱

內 容 提 要

本書由十四篇文章組成，均系編者在漢譯俄教學中的講課材料。書中對於中俄兩國語文中用詞和造句的不同方式和習慣，作了詳細的闡述。指出翻譯時某些句子可以直譯，某些句子只能意譯，某些應該縮短，某些應該引伸，某些宜分一句為數句，某些宜併數句為一句，某些必須顛倒原文的詞序，某些必須改組句子的形式等等。所用例句大部分摘自毛澤東選集及其俄文譯本。書名雖系漢譯俄，實際上俄譯漢時亦有同樣效用。本書可供研究翻譯者參考。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字45號
(北京東黃城根大街25號)

新 華 書 店 發 行

國家建設委員會印刷廠印刷

1956年9月第1版 1956年9月第1次印刷
開本：787×1092 1/32 印張：5—18/32 字數：125千字
1—4冊，每冊定價：0.70元

目 錄

一. 同义詞問題	3
二. 翻譯中处理詞彙的几种方法	15
三. 詞的省略	41
四. 詞的具体化	53
五. 詞的概括化	58
六. 詞的引伸	62
七. 譯文中主語和补語在概念上的一致問題	66
八. 关于比喻 (或形象) 的几个問題	73
九. 几个字的譯法	82
A. “是”字的譯法	82
B. “說”和“講”字的譯法	97
十. 修飾語的几种譯法	115
十一. 動詞的几种譯法	124
十二. 代詞及其在翻譯中的作用	128
十三. 主語及其在翻譯中的处理問題	140
十四. 关于翻譯中处理句子方面的几个問題	155

編者的話

翻譯是一種語言的創造性活動，翻譯的目的就是要用一種語言把另一種語言在內容與形式不可分割的統一中表達出來的東西準確而完全地表達出來。翻譯要接觸到兩種語言，而每一種語言在用詞、造句和表達方式上又各有其獨特的地方。因此，逐字逐句的死譯必然不是損害原文的意思，就是損害譯文語言的正確性，或者兩方面都損害。為了用符合全民規範的譯文語言正確地、等值地傳達出原文的意思，在翻譯時就必須具有一些處理詞彙和句子結構的技巧，例如：增刪一些詞，引伸或改譯一些詞，或是改變原有的句子方式等等。本書所提出的問題就是從這一角度出發的。希望能通過這些處理詞彙和句子結構的方法對初學漢譯俄的同志有一些幫助。

本書由十四個題目組成，其中的一部分（如詞的省略，詞的引伸，同義詞問題，修飾語的譯法，動詞連用的譯法，“是”字的譯法，“說”和“講”字的譯法）曾先後在“俄文教學”，“中華俄語”，“俄語”等雜誌上分別刊載過，現在又經補充整理（大部分仍照原有形式），和未經發表過的部分合併一起，按詞彙到句法這一順序彙編成書，其中所涉及的問題仍未包括漢譯俄的全部技巧，同時因限於個人的教學經驗及俄語水平，可能有不妥甚至錯誤的地方，請讀者隨時指正，以便修改。

最後，在本書的編寫過程中曾不斷地請教北京俄語學院的蘇聯專家及蘇聯教員們，特向他們表示衷心的謝意。

編者

一九五五年十一月於北京

一 同義詞問題

在漢譯俄的過程中，首先碰到的困難就是選擇詞彙的問題。有時因為用詞不當，常會使譯文不能表達漢語內原有某一詞彙的意義，或是因此而犯修辭上的錯誤，失去了漢語原有的風格、語氣或体裁上的特點。這種錯誤或缺點往往表現在選擇同義詞上面，所以現在先來談一下關於同義詞的幾個問題。

同義詞是讀音不同而意義相近的一些詞。這些詞由於意義彼此接近，即使有時在同一个句子里互相替換，也不致使人感到有明顯的差別，如下面這幾個字：

языкознание, языковедение, лингвистика — 語言學；

естествоведение, естествознание — 自然科學。

但在同一句中彼此互換而不致使人感到任何差異的絕對的同義詞是非常少的。許多同義詞之間，如仔細推敲，還是有細微的區別的。

如：увеличение 和 рост 都作“增長”講。我們可以說 увеличение национального дохода (國民收入的增長)，也可以說 рост национального дохода (國民收入的增長)，兩字在這個場合看不出什麼區別來；但若仔細地研究這兩個詞的詞義，則 увеличение 常是指外形這一特徵上的“增長”，即外表看來變得多了，而 рост 除了這個概念外，它還指某種內部力量的增長。因此，我們可以說 культурный рост наших кадров (我們干部的文化增長)，但決不能說 культурное увеличение наших кадров，因為“文化增長”是

一种內在因素的增長，而不是一种外形上的特征。所以同義詞之間往往是意義上的相近，而決不是全等。我們不妨再研究下面這幾組詞。

將來——*будущее, грядущее*;

細看(研究)——*рассматривать, разглядывать*;

利用(運用)——*использование, утилизация*;

和——*и, да*;

這裡，在某一場合來說，兩詞之間可以構成同義詞，但分別地看，詞意上可以是不同的。我們現在利用這四個詞造成一個漢語句子，並把它譯為俄語。

下星期，我們將要研究語言中運用古詞和新詞的問題。

На грядущей неделе мы будем *разглядывать* вопрос об *утилизации* в языке архаизмов да неологизмов.

這裡，譯文內都用了上列四組同義詞內的後面的一個詞，結果這句譯文非但沒有很好地表達了漢語的意思，而且由於用詞不當而使譯文的修辭蹩扭奇怪。

1. *грядущий* 的詞意雖作“未來的，將來的”講，但和 *будущий* 比較它是一個具有莊重語氣的詞；只有在詩篇裏面用得較多。如：

Грядущие годы таятся во мгле. (Пушкин)

今后的歲月將消逝於煙霧之中。

Его грядущее или пусто, или темно. (Лермонтов)

他的前途或是虛無漂渺，或是陰暗無光。

因此，這個詞在一般簡單的应用文或通知報導中是不用的。

2. *разглядывать* 的詞意是僅指視力的一種具體活動，

即細細的看，藉以辨別某樣東西（如：разглядывать полу-стёртую надпись 細看擦去了一半的題詞；разглядывать тропинку 辨識小路），它不能像 рассматривать 一詞那樣可以進一步用在應用文內，作“研究”講。

3. утили́зация (動詞 утили́зировать) 是一個技術上的用語，只用在“利用”某一些東西，含有利用廢品的意思，如 утили́зировать ко́сти (利用骨头)；утили́зировать отхо́ды произво́дства (利用生產過程中所生的廢物)。這里用來指語言現象（利用古詞和新詞），就不恰當了。

4. 連接詞 да 和 и 比較，да 具有某種特殊的附加語氣，一般在應用文和科學性的文章內是不用的。我們不能說 подлежащее да сказуемое — главные члены предложения (主語和謂語是句子的主要成分)。只能用在如這種場合：День да ночь — сутки прочь。(白天和黑夜，一晝夜也就過去了；光陰似箭)。

所以同義詞選擇的不當，常會歪曲原文的意思或損害譯文的修辭或語氣。上面這句漢語，譯為俄語時應該是這樣：

На будущей неделе мы будем рассматривать вопрос об использовании в языке архаизмов и неологизмов.

因此，我們在選擇詞彙的時候，應該考慮到同義詞之間不同的實物意義，以及它們彼此不同的語言感受性和修辭特點。例如：лани́ты 和 ще́ки 的實物意義雖然相同，都作“雙頰”講，但在修辭色彩上却有非常大的區別。лани́ты 是一個舊了的詞，具有宗教色彩的書面用語，有時也用在詩里面，而 ще́ки 則是一個普通的常用詞。我們可以說：У него́ нос и ще́ки покрасне́ли на морозе。(他的鼻子和雙頰凍得發紅了) 但若

說成 У него нос и ланиты покраснели на морозе. 那就非常可笑了。

現在來談一下同義詞的幾種區別。

一、同義詞之間有程度上的大小強弱之分。

如 маленький 小的 — небольшой 不大的;
большой 大的 — огромный 廣大的;
прохладный 涼的 — холодный 冷的;
тусклый 暗淡的 — темный 黑暗的;
тихий 低的 — чуть слышный 勉強听得見的;
повысить 提高 — поднять 提高;
дрожать 發抖 — трепетать 發抖。

上面所列举的同義詞，后面的一個在程度上都要大一些或是強一些，因此我們有這樣一句中文：

讓內外的反動派在我們面前發抖吧！

Пусть внутренние и внешние реакционеры
трепещут перед нами!

這裡“發抖”兩字在俄語中應該用 трепетать 來表示，若用了 дрожать，則所表示發抖的程度就弱得多，全句語氣也就要減輕不少，感到缺少力量，沒有像原文那樣有力，（因為 дрожать 是一般的“發抖”，如 я дрожу от холода (或 от страха 我因冷（或因害怕）而發抖了）。

又如：“必須提高農民的社會主義覺悟”應譯為 Необходимо повысить социалистическую сознательность крестьян。

顯然這裡應該用 повысить 而不是 поднять，因為提高一個人的覺悟程度不可能一下子提高得很多很多，必須經過較

長期的思想教育。同理，“我們應該不斷地提高自己的知識水平”也應該譯為 Мы должны непрерывно повышать свой уровень знаний (不是 непрерывно поднимать)。

二、同義詞之間有一般和形象誇大之分。

如 холодный 冷的 — ледяной 冰冷的;
громкий 响的 — оглушительный 震耳欲聾的;
чистый 干淨的 — белоснежный 雪白的;
тяжёлый 重的 — неподъёмный 舉不起來的;
маленький 小的 — крохотный 細小的, 微末般的。

上列的同義詞中, 后一个除了在程度上強一些外, 還具有一種語言的感受力色彩和一種誇張性成分, 因此后者的詞在刻板的應用文語句中不被採用, 如:

有不少極為微量的毒藥可作醫療藥劑應用

Ряд ядов в очень маленьких дозах используется как лечебное средство.

這里極為“微量的”好像從詞意上應用 крохотный 一詞來得恰當, 但由於這句話是一般的应用文用語, 形象的字眼不適合, 因此, 只能用 маленький 一詞, 前面再加上 очень 來表示“極微量的”這個概念。

其次, 我們再來看一個在翻譯中運用字面上誇大表達的例子:

趙太爺愈着愈生氣了, 擡進幾步說: “你敢胡說! 我怎麼會有你這樣的本家? 你姓趙嗎?” (魯迅: “阿 Q 正傳”)

Глядя на него, Ночепный Чжао совсем разъярился, подвинулся к нему и заорал: «Как ты смеешь нести такой вздор? Как это я могу

быть из одного рода с таким, как ты? Разве
твоя фамилия Чжао?»

这里把“說”誇張地譯为 заорал (咆哮, 喊叫), 若譯为 говорил, 那就太文气了, 因为根据原文的了解, 趙太爺对阿Q真是最生气的时候。同时, 把“搶進几步”譯为 подскочил к (нему) (向他跳去), 把“生气”譯为 разъярился (狂怒, 激怒), 而不是譯为 сердился (生气, 發怒), 都是一种从字面上誇張的表达。

三、同义詞之間有好意和坏意之分。

在漢語內常有好意和坏意的詞的區別。如: “堅定不移”和“頑固不化”虽然在实际上是屬於同一种个性, 但說法却不一样。前面是指好的方面, 后面則是指坏的方面。又如“謹慎”和“拘謹”, “詳細”和“囉嗦”, “讚美”和“奉承”等, 都有好意和坏意之區別。

а. 好意的詞, 如:

— кушать	— есть	吃
— алый	— красный	紅的
— полный (человек)	— толстый	胖(人)
— прибыть	— приехать	來, (抵)
— скончаться	— умереть	死

上列的同义詞中, 前面一个都是含有好意的詞, 后面一个則是一般普通的詞。譬如: 家里來了一个客人, 在吃飯时我們就說 кушайте, кушайте (請用, 請用), 在語气上要委婉柔和些 (却不說 едите, едите)。又譬如我們要想說這句話“你是个胖子”: Ты человек толстый。但总沒有說成 Ты человек полный 來得委婉得多。又如:

印度文化代表团昨日抵京。

Культурная делегация Индии прибыла в Пекин
вчера.

这里不用 *приехала*, 因为 *приехала* 是一个普通的詞, 沒有用 *прибыла* 为好.

6. 坏意的詞, 如:

жрать — есть 吃;

рѳжа — лицо 臉;

красну́щий — румяный 緋紅的;

дрѳхнуть — спать 睡;

издрѳхнуть — умерѳть 死.

上列的同義詞中, 前一个都是含有坏意的詞, 常表示对人或物所持的否定态度 (后一个則是一般普通的字), 因此, 采用的时候, 特別須要謹慎. 我們不妨來对比一下这三个同義詞.

скончаться 死 (用在某一个对自己親愛的人的死)

умерѳть 死 (指一般人的死)

издрѳхнуть 死 (用在对自己痛恨的人的死, 比作动物的死一样)

假若有一个敬愛的作家死了, 可說 (Какой то) любимый писатель скончался. 假若有一个尋常的老头死了, 这个老头子对自己关系也不大, 就說 Старик умер. 假若有一个为自己所痛恨的地主死了, 可說 Этот помещик издрѳх. 以表示自己心中的憤慨.

四、同義詞之間有体裁不同之分.

俄語中有不少詞只能用在某些体裁里, 而在另外一些的体裁里就不適合. 試比較同義詞 *малый* 和 *маленький* (小的). *малый* 只用在科学性文章及应用文的術語名称中, 如 *Малые Зондские острова* 小巽他羣島; *Малая медве́дица* 小熊星;

Малый театр 小劇院; Малая Советская Энциклопедия 苏联小百科全书; малая калория 小卡路里 (即一克純水溫度升高攝氏一度所需之熱量); малая скорость 低速。而 маленький 却在这种正式的名称中不用。

有一类詞是屬於書面用語 (книжная речь), 如:

внезапно	—	неожиданно	突然;
стремительный	—	быстрый	快的;
исполнить	—	сделать	完成;
чрезмерно	—	слишком	过分。

上列每組同类詞的前一个詞都屬於書面用語, 后一个則是普通的詞, 因此如这样一句話:

昨天我在街上突然碰到了一個老相識

Вчера я *неожиданно* встретился с моим старым знакомым на улице.

这里應該用 *неожиданно* (突然) 而最好不用 *внезапно*。

另有一类詞則是屬於口語 (разговорная речь)。如:

малость	—	немного	少許, 少量;
смыслить	—	понимать	懂, 明白;
мама	—	мать	母親;
врасплох	—	неожиданно	突然;
начистоту	—	откровенно	直率, 坦白。

上列每組中, 前一个詞都屬會話用語, 后面則是普通的詞, 因此在不是一般性口語的句中就不應該用前一类詞。如这样一句話:

祖國對我們每一個人來說就是親愛的母親

Родина для каждого из нас любимая мать (不能用 *мама*)。

這是一句含有形象概念的文學性的句子，把祖國比作親愛的母親，但若把“母親”譯為 *máma*，全句的文學性就要降低很多，甚至使人听來極不自然，因為 *máma* 是孩子在口語中用來對母親的稱呼，如 *Máma! пойдём гулять!* (媽媽！我們去散步吧!)，若用在這里，未免有些不倫不類。

我們不妨再看一個如何在體裁方面選擇用詞的例子。如：

同志們！五一勞動節為什麼值得我們的國家和人民這樣隆重地來舉行慶祝呢？(劉少奇同志在北京慶祝五一勞動節幹部大會上的演詞)

Товарищи! Почему Первомайский праздник трудящихся достоин того, чтобы наше государство и народ так торжественно его отмечали?

原文內有“值得”這一個詞，在翻譯這句話以前，我們會考慮到“值得”有三個詞可以用來表達，即 *достоин*，*заслуживает* 和 *стоит*。三個詞都作“值得”講，但在體裁上却區別很大。*достоин* 是一個書面用語。*заслуживает* 則是一般性的詞，所謂中間派 (*нейтральное слово*) 的詞，而 *стоит* 則是個普通口語里面的用詞，即值不值的意義。顯然，本句內按文章的性質及語氣，應用 *достоин* 為最好 (含有一種隆重的語氣)，其次是 *заслуживает*，但 *стоит* 卻不能用，若用在本句里便是個修辭性的錯誤，甚至詞意也有些不對。因為 *стоит* 常用在口語里，如 *этот роман стоит прочитать* (這本小說值得讀一讀)，一般總不說 *этот роман достоин того, чтобы его прочитать*。

此外，同義詞除了在體裁上有書面用語和會話用語的區別外，還有不少古詞，常具有莊嚴的意味和詩歌風格，在一般性

的文章中都不被採用，因此，我們在選擇同義詞時，也要注意到這些。如下面几組同義詞中，前一詞都為古語，очи — глаза (眼睛)；челó — лоб (額)；лани́ты — щёки (雙頰)；дабы́ — что́бы (為了) конь — ло́шадь (馬)；вожде́льный — жела́нный (期望) 等。

五、同義詞之間有表示範圍大小之分。

俄語中也有不少詞在詞義上是接近的，但所運用的範圍却不同，如 па́хнуть 和 благоуха́ть 都是表示“有氣味”的意思，但 па́хнуть 可表示“有香氣”也可以表示“有臭氣”，而 благоуха́ть 只能表示“有香氣”。再如 пожи́лой 和 ста́рый 二字，пожи́лой 只能用在指人（如 пожи́лой худо́жник 上了歲數的藝術家；пожи́лая же́нщина 上了年紀的婦人）。但 ста́рый 除了用在指人外，還可指動物（如 ста́рая ло́шадь 老馬；ста́рый медве́дь 老熊），指植物（如 ста́рый дуб 年老的橡樹）和指物體（如 ста́рый дом 老的房子）等。同理，如 по́лный 和 то́лстый (胖的，肥的)，утилизи́ровать 和 испо́льзовать (利用)，前面一詞所運用的範圍都要窄小得多。即如本文開頭所舉的例句中，把“利用”錯譯為 утилиза́ция 一樣，其原因也就是沒有深入了解詞意所表示的範圍有大小的區別。又如：

我國的工農業生產已完全恢復了

Промышленность и сельское хозяйство нашей страны полностью восстановлены.

這裡“工農業”不是譯為 индустрия и земледелие，因為 индустрия 一般多指重工業方面，промышленность 則所指範圍較廣，земледелие (農業) 僅指耕作方面的農業，不包括畜牧業、養禽業等，而 сельское хозяйство 則包括

一切農業經濟部門。

六、同義詞之間有表示應用範圍上的靈活和固定之分。和上面(五)相近的尚有同義詞間的靈活用法和固定用法的區別。俄語中有某些詞只能用在某個固定的場合，如 *ка́рий* (褐色的)(意即 *темнокоричневый*)，只用在指馬的毛色或眼睛的顏色，不能用在指其他東西的色彩；*пегий* (有斑紋的) 也只用來指馬(如 *пегая лошадь* 斑紋馬)；*расквасить* (打出血來) 只能用在臉上的鼻子和嘴唇(如 *расквасить нос (губы)* 把鼻子(唇)打出血來)。我們不能說 *расквасить пальцы* (把手指打出血來) 或是把其他地方打出血來；*насушить* 只用在指眉(*насушить брови* 皺眉)。又如 *нахмурить* 可用在 *нахмурить брови* (皺眉)，*нахмурить лоб* (蹙額)，*нахмурить лицо* (哭喪着臉) 等；*скоропостижная* (突然的)(意即 *неожиданная, внезапная*) 只用在指 *смерть* (死) 而不能用在別的地方；*утлый* (易破碎的，易毀壞的) 只用在指 *чёлн* (小划子) 或 *лодка* (小船)，而不能說 *утлый столик* (易壞的小桌子) 或是其他東西。

以上都是些固定的用法，所列举的形容詞或動詞只能和某一個或某幾個詞一起搭配，不能和其他的詞自由組合，但相反地還有另一種情況，有些詞和其他詞的搭配的可能性却非常多。可是我們只能說 *расквасить нос* (打破鼻子)，可是 *разбить нос* (打破鼻子) 中的 *разбить*，除了 *нос* 以外，只要在概念上能夠和 *разбить* 的詞意聯系在一起的詞都可用，如 *разбить глаз* (koléno, opéx, stékló, lédínu, kámen'...) 打壞眼睛(打壞膝蓋，打破核桃，打破玻璃，打破冰塊，打破石頭等等)。這也就是 *разбить* 的靈活用法。

七、同義詞之間有詞義上的抽象和具體之分。

例如 доро́га 和 путь 都作“道路”講，有時可以互相代換，但他們還是有差別的。доро́га 通常表示具體“道路”的意義，因此可以說 доро́га в университе́т，但不說 путь в университе́т；путь 則常用在轉意的場合，表示抽象的道路，因此在下面的例句內最好都應該用 путь 而不用 доро́га。

在青年面前展開了一條通向光明的未來的廣闊大道。

Перед молодёжью откры́т широ́кий путь к
свётлому бу́дущему. (用 доро́га 就不好)

又如“我國正沿着工業化的道路向社會主義前進”

Наша страна́ идёт вперёд по пути́ индустриа-
лизации к социа́лизму. (用 по доро́ге 也不好)

доро́га 用在轉意的場合極少，除了在特殊強調“道路”，並使其具有形象化概念的時候才用。這種場合見到的是很少的，如：

Все доро́ги ве́дут к комму́низму.

条条道路通向共產主義。